



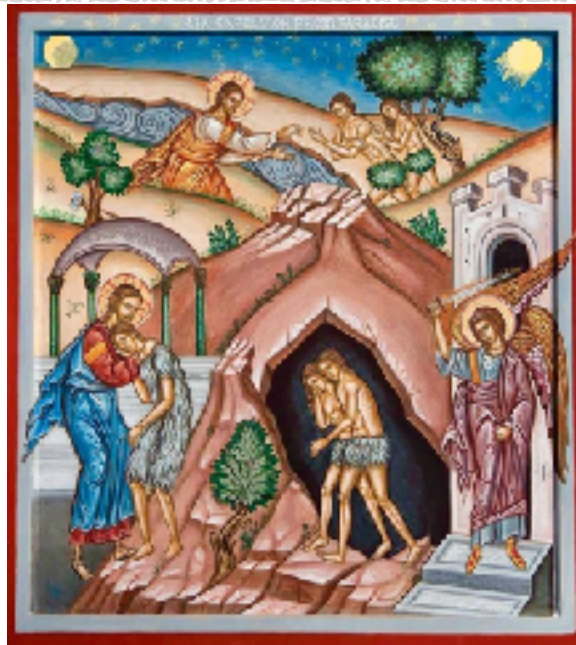
Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.



ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of
Ukraine in battle; be
their defence against the
wickedness and snares
of the devil. May God
rebuke him, we humbly
pray; and to you, O
Prince of the heavenly
host, by the power of
God, thrust into hell
Satan and the other evil
spirits who are trying to
invade Ukraine.
Amen.

~ 11 February 2024 ~
~ НЕДІЛЯ ВСЕПРОЩЕННЯ ~
~ SUNDAY OF FORGIVENESS ~
~ 718TH DAY OF WAR IN UKRAINE ~



God commanded Adam to fast, but he did not obey. Because of their disobedience, Adam and Eve were cast out of Eden and lost life with God, for which they were created. Today we are invited to cleanse ourselves of evil through fasting and obedience to God. Our fasting should not be a negative thing, a mere abstention from certain foods. It is an opportunity to free ourselves from the sinful desires and urges of our fallen nature, and to nourish our souls with prayer, repentance, to participate in church services, and partake of the Mysteries of Christ.

Бог наказав Адаму постити, але він не послухався. Через свій непослух Адам і Єва були вигнані з Едему і втратили життя з Богом, для якого вони були створені. Сьогодні ми запрошені очиститися від зла через піст і послух Богові. Наш піст не повинен бути чимось негативним, чи просто відмовою від певної їжі. Це можливість звільнитися від гріховних бажань і похотей нашої занепакої природи, оживити свою душу молитвою, покаанням, участю у богослужіннях і причастям животворних Христових Таїн.

SUNDAY HYMNS		
OPENING HYMN	Lord and Creator (pg. 1006 Anthology)	
COMMUNION HYMN	Витай Між Нами // With Solemn Greeting (pg. 244-245)	
CLOSING HYMN	Боже Великий Єдиний (pg. 264)	
SUNDAY & DAILY SCHEDULE		
SUNDAY, Feb 11	Divine Liturgy // Божественна Літургія	10 AM
MONDAY, Feb 12	Canon of St. Andrew of Crete // Канон Св. Андрія Критського	6:30 PM
TUESDAY, Feb 13	Canon of St. Andrew of Crete // Канон Св. Андрія Критського	6:30 PM
WEDNESDAY, Feb 14	Canon of St. Andrew of Crete // Канон Св. Андрія Критського	6:30 PM
THURSDAY, Feb 15	Canon of St. Andrew of Crete // Канон Св. Андрія Критського	6:30 PM
FRIDAY, Feb 16	Liturgy of Pre-Sanctified Gifts // Літургія Передшеосвячених Дарів	6:30 PM
SUNDAY, Feb 18	Divine Liturgy // Божественна Літургія	10 AM
NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy		
E-TRANSFER - st.nicholas.victoria@gmail.com		
FEBRUARY 4 DONATIONS		DONATE
<p>Coffee: \$35.70; Vigil lights: \$8.00; Loose collection: \$101.40; Envelope collection: \$630.00; Pre-authorized donations and e-transfers Jan 29 to Feb 4: \$390.00; Canada Helps donations Jan 29 to Feb 4: \$24.13</p> <p>TOTAL: \$1,189.23</p> <p>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</p>		
DONATE ONLINE - www.stnicholasparish.org/donate		
PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES		
CONFESSIONS..... before & after services		
BAPTISMS.....by appointment		
MARRIAGES.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made		
FUNERALS.....by appointment		
ANOINTING.....by appointment		
BLESSINGS.....contact priest		
HOSPITAL VISITS.....any time; call emergency number 250.891.4507		
~ Bishop Michael Kwiatkowski ~ www.nweparchy.ca ~		



ST. NICHOLAS
THE WONDERWORKER

†
СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



Church: 250.384.2255

Rectory: 250.384.2292

Emergency: 250.891.4507

www.stnicholasparish.org
st.nicholas.victoria@gmail.com
facebook.com/stnicholasvictoria

1112 Caledonia Ave.
Victoria, BC V8T 1G1



~ Priest ~
Fr. Yuriy Vyshnevskyy



☑ **DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND** - Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Help arriving Ukrainians'. You can also donate cash or via e-transfer to st.nicholas.victoria@gmail.com. Click DONATE button on the parish website www.stnicholasparish.org to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

☑ **BEQUESTS & WILLS** - Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to [St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish](http://www.stnicholasparish.org) - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1, the sum of \$ _____ (or _____% of my estate), to be used for the benefit of the parish and its pastoral activities."

PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



O Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen

courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy. O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ

Господи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай ширу молитву Твоєї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, нашествия агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоею усіх доблесних і відважних захисників для добродісної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наведи тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ANNOUNCEMENTS

✓ **3 ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ // HAPPY BIRTHDAY** to KATERYNA YAREMYN, SYLVIA SAMBORSKI and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

✓ **BLESSING OF ICONS // СВЯЧЕННЯ ІКОН** - The Sunday of Orthodoxy (Feb 18) is the first Sunday of Great Lent. The dominant theme of this Sunday since 843 has been that of the victory of the icons. In that year the iconoclastic controversy, which had raged on and off since 726, was finally laid to rest, and icons and their veneration were restored on the first Sunday in Lent. Ever since, this Sunday has been commemorated as the “*Triumph of Orthodoxy*.” In commemoration of that Sunday our Church has a beautiful tradition of blessing icons. Please, bring an icon that you would like to have blessed at the end of the Liturgy. Наступної неділі - свячення ікон, з нагоди Неділі Православ'я, що припадає на першу неділю Великого Посту.

✓ **Feb 12** - Great Lent starts // початок Великого Посту => **Mar 31** - Pascha // Пасха.

✓ **SACRAMENT OF CONFESSION // СПОВІДЬ** - before and after daily (9AM) & Sunday (10AM) Liturgies / **СПОВІДЬ** - перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

✓ **PRAYER REQUEST** - Please keep in your prayers WAYNE, TERESA and other members of our parish, our family and friends who are ailing, in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community.

DIVINE LITURGY PROPER

The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.

Scripture readings from the New Testament are taken from the

New Revised Standard Version Catholic Edition.

Українською - у перекладі Івана Хоменка.

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Glory: Now: Kontakion, Tone 6: O Master, Guide to Wisdom*, Bestower of prudent counsel,* Instructor of the foolish and Defender of the poor ones,* make firm my heart and give it understanding.* Give me a word, O Word of the Father:* Behold, I shall not stop my lips from crying out to You:* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

Prokeimenon, Tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.* Pray and give praise to the Lord our God. *Verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel. (*Psalms 75:12,2*)

Epistle - Romans 13:11-14:4 - A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans. *Brothers and Sisters,* you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Alleluia, Tone 6: *Verse:* It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High. *Verse:* To announce Your mercy in the morning and Your truth every night. (*Psalms 91:2,3*)

Gospel - Matthew 6:14-21 - The Lord said to his disciples, “If you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. “And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.”

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (*Psalms 148:1*)



Тропар, глас 4: Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Слава: І нині: Кондак, глас 6: Премудрости наставнику,* розуму подателю,* немудрих учителю і нищих захиснику,* утверди і врозуми серце моє, Владико.* Ти дай мені слово, Отче Слово,* бо оце устами моїми не забороню, щоб звали тобі:* Милостивий, помилуй мене, падшого.

Прокімен, глас 8: Моліться і віддайте хвалу Господу, Богу нашому.* Моліться і віддайте хвалу Господу, Богу нашому. *Стих:* Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике його ім'я.

Апостол - Римлян 13:11-14:4 - До Римлян перше послання Святого Апостола Павла читання: *Браття і сестри,* вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Алилуя, глас 6: *Стих:* Добре славити Господа і співати імені Твоєму, Всевишній. *Стих:* Звіщати вранці твою милість, ночами - твою вірність.

Євангеліє - Матея 6:14-21 - Господь промовив, як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець. А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших. А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою! А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий, щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно. Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають. Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть. Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Алилуя, алилуя, алилуя!

COMMUNAL RIGHT OF MUTUAL FORGIVENESS // ЧИН ВСЕПРОЩЕННЯ

When the disciples of the Lord asked him to teach them how to pray (Luke 11:1-13), He left us with what we refer to as the Lord's Prayer, the "Our Father". In this prayer we pray as a community or family, we do not say "My Father who are in Heaven..." but we pray: "Our Father..."

We ask God to forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. Before beginning our Lenten Journey together, as a parish family community, it is important for us to express to each other our desire to forgive each other for anything that we may have done that may have hurt or offended someone over the past year, or indeed during our life time so that

we can be free without these heavy burdens to walk together as a united family as true sons and daughters of God!

This Right Forgiveness is not a Sacrament of Reconciliation (Confession) and does not replace that Mystery, but rather is a tangible sign to each other of our forgiveness and also the experience of being forgiven. Hence there is no need to name our offences, but rather with total sincerity in our hearts let us say to each other: *“Forgive me sister/ brother”* and answer with sincerity and love, *“May God have mercy on you and I forgive you.”*



Коли учні попросили Ісуса навчити їх молитися (Лука 11:1-13), Він залишив нам те, що ми називаємо Господньою молитвою “Отче Наш”. У цій молитві, яку ми молимося спільнотою чи родиною, ми не говоримо “Отче мій, що єси на небесах...”, але молимося: “Отче наш...”

Ми просимо Бога простити нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим. Перед початком нашої спільної подорожі Великого Посту нам, як парафіяльній родинній спільноті, важливо висловити одне одному наше бажання пробачити одне одного за все, що ми могли зробити, що могло когось образити або протягом минулого року, або навіть протягом усього життя, щоб ми могли бути вільними від цих важких тягарів і ходити разом, як одна сім’я, як справжні сини та дочки Божі!

Цей Чин Всепощення не є тайною сповіді і не замінює це таїнство, а радше є видимим знаком нашого прощення один одного, а також досвіду бути прощеним. Немає потреби називати свої образи, а радше з цілковитою щирістю в серці сказати один одному: *“Прости мене, сестро/брате”* і відповімо щиро і з любов’ю: *“Нехай Бог помилує, і я прощаю”*.

ЯК ЛЮДЯМ ВИ ПРОСТИТЕ ПРОГРІХИ ЇХНІ, ТО ПРОСТИТЬ І ВАМ ВАШ НЕБЕСНИЙ ОТЕЦЬ

Уривок, який читаємо на Літургії в неділю Всепощення, є частиною Нагірної проповіді Ісуса Христа. В трьох главах містяться вимоги, які кожна людина повинна застосувати в житті для того, щоб могли бути дитиною та спадкоємцем Божого Царства. Кожне фразу звучить надто радикально, й часто не прийнятна з людської точки зору. Проте, в Нагірній проповіді Христос спонукає нас до того, щоб подивитися на Бога, духовне життя, інших людей, увесь світ та самого себе з іншої перспективи та через цілковито інакшу призму, – з Божої перспективи та Божими очима.

Як вже можна було побачити з поділу тексту Євангелія, уривок Мт 6:14-21 містить, як мінімум, три головні думки:

Потреба прощення. Бог хоче подарувати нам нове життя, але всілякий гнів та неприязнь закривають вхід до нашого серця для Божої благодаті. Для того, щоб Царство Боже настало у моєму серці потрібно покаяння – зміна мислення про Бога, ближніх та самого себе. Коли ми звільняємо серце від всякого непотребу й бачимо в іншій людині образ і подобу Божу, - самого Христа, – тоді отримуємо прощення від Бога.

Потреба аскези. Щоб прощати, каятися, змінювати своє життя на 180 градусів, потрібна Божа благодать. Щоб її прийняти необхідна бодай мінімальна аскеза (*здержливість, обмеження потреб тощо*), яка допомагає нам звільнити місце у серці для Господа. Аскеза не може бути поверхова, зовнішня чи просто показова. Всяка істинна аскеза, а насамперед піст, повинна виходити з серця і змінювати серце, що на практиці означає дозвіл Богові перебувати в нашому серці та керувати нашим життям.

Потреба справжніх пріоритетів. Для того щоб Бог міг ефективно керувати нашим життям, ми повинні чітко визначитися з пріоритетами. Не можемо витратити зусилля на марні та дріб'язкові справи та постійно залежати від банальних та швидкоплинних речей. Дуже важливо вкладати наше життя в те, що має вічну вартість.

Усе Святе Письмо є свідченням того, як Бог постійно прощає нам. Усе Святе Письмо свідчить, що ми є для Бога найбільшим пріоритетом та що нам Він приготував надзвичайний скарб – життя вічне. В контексті вищесказаного, важливо поставити собі прості, але дуже важливі запитання. Наскільки я усвідомлюю, що Бог у Христі простив мене та що я також потребую прощати інших? Що заважає мені прощати та любити інших людей і що я повинен робити для усунення цих перешкод у часі Великого посту? Якими є мої пріоритети та наскільки вони співвідносяться з словами Ісуса, сказані наприкінці сьогоднішнього Євангелія?

TIME TO WAKE FROM SLEEP

Tomorrow is the first day of the Great Fast. As a reminder, we hear once more these words of St Paul: *“You know what hour it is, how it is full time now for you to wake from sleep”* (Rom 13:11). Each year the Church calls us to four fasting periods – four wake-up calls to focus more intently on the spiritual life in connection with one of its most important feasts. Since the Great Fast prepares us for Pascha, the “Feast of Feasts,” it is naturally more intense than the other fasting periods. Accordingly, the Church sees St Paul’s admonition as especially appropriate today.

How do we observe this Fast? Again, we take our cue from St Paul: *“Let us then cast off the works of darkness and put on the armour of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in revelling and drunkenness... But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires”* (Rom 13:12-14). In calling the people of his time to

take up the challenges of the Gospel the apostle also gives us an outline of how to keep the Fast that is upon us.

St Paul's admonition – and the spirit of the Great Fast – does not exalt deprivation, or giving something up for its own sake. Both see abstinence as a way of making room for something greater: living a life of Christian love. Again, Paul is echoed by Chrysostom who writes, “Whoever limits the fast to the deprivation of food, he is the one who, in reality, abhors and ridicules the fast. Are you fasting? Show me your fast with your works. Which works? If you see someone who is poor, show him mercy. If you see an enemy, reconcile with him. If you see a friend who is becoming successful, do not be jealous of him! If you see a beautiful woman on the street, pass her by.” Thus almsgiving is as integral a part of this season as is fasting from food and drink.

St John Chrysostom offers us other helps in understanding the true purpose of this season when he writes: *“If you cannot go without eating all day because of an ailment of the body, beloved one, no logical person will be able to criticize you for that. Besides, we have a Lord who is meek and loving (philanthropic) and who does not ask for anything beyond our power. Because he neither requires the abstinence from foods, neither that the Fast take place for the simple sake of fasting, neither is its aim that we remain with empty stomachs, but that we fast to offer our entire selves to the dedication of spiritual things, having distanced ourselves from secular things.*

“If we regulated our life with a sober mind and directed all of our interest toward spiritual things, and if we ate as much as we needed to satisfy our necessary needs and offered our entire lives to good works, we would not have any need of the help rendered by the fast. But because human nature is indifferent and gives itself over mostly to comforts and gratifications, for this reason the philanthropic Lord, like a loving and caring father, devised the therapy of the fast for us, so that our gratifications would be completely stopped and that our worldly cares be transferred to spiritual works.”

EGO-FARE SUNDAY

The last Sunday before the great Fast has several descriptive names. It is called *the Sunday of the Expulsion*, remembering the sin of Adam and Eve and their expulsion from the Garden. It is also *Cheesefare Sunday*, the last day for eating dairy products. Finally it is the *Sunday of Forgiveness*. On this day we are expected to ask forgiveness from anyone we have offended. Perhaps it is a good idea to give this day yet another name, one which includes the meaning of the others. Let's call it *Ego-fare Sunday*.

The story of Adam and Eve – really the story of any sin – is about ego. In Genesis we read that God said, “...*if you eat of it [the tree] you will surely die.*” But Eve said, “*Gee, it looks good. I’d like to see for myself.*” And we know the rest.

Sin is about ego: someone (Eve or me) decides that they will ignore someone else (God or my spouse) and do what I want. I prefer my will to the will of another, to God’s word in the Scriptures or to the Tradition of the Church. And so the remembrance of the original sin on this Sunday is a call for us to see that our ego is at the heart of our own sins and to resolve to hold it in check. This struggle is at the heart of any profitable Fast.
